

# Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi (OMAD)

Journal of Ottoman Legacy Studies  
(JOLS)



ISSN 2148-5704

*Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi (OMAD), uluslararası hakemli bir dergi olup dörder aylık dönemler hâlinde (Mart-Temmuz-Kasım) yılda üç sayı olarak elektronik ortamda yayımlanır. Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi'nde yayınlanan yazıların dil, bilim ve hukuki sorumluluğu yazarlarına, yayın hakları Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi'ne aittir. Yazılar yayıncının yazılı izni olmaksızın kısmen veya tamamen herhangi bir şekilde basılamaz, çoğaltılamaz. Yayın Kurulu dergiye gönderilen yazıları yayınlayıp yayınlamamakta serbesttir. Dergiye gönderilen yazılar iade edilmez.*

*The Journal of Ottoman Legacy Studies (JOLS), is an international electronic journal published online three times a year in March, July and November. Authors bear the academic, linguistic and legal responsibility of their works published in JOLS. JOLS is the sole copyright owner of works published in the journal. No work published in the JOLS can be partially or totally published or reproduced without the written consent of publisher. Editorial Board decides to publish or reject submitted articles. Rejected articles are not returned to authors.*

## İndeksler / Indexes

Academia, Acarindex, ASI (Advanced Science Index), CiteFactor, DOAJ (Directory of Open Access Journal), ErihPlus, Google Scholar, Ideal Online, Index Copernicus, Index Islamicus, Infobase Index, I2OR (International Institute of Organized Research), ISAM (İslam Araştırmaları Merkezi), OAJI (Open Academic Journals Index), Research Bible, Research Gate, SIS (Scientific Indexing Service), SOBIAD (Sosyal Bilimler Atıf Dizini), SSRN (Social Science Research Network), TEI (Türk Eğitim İndeksi), ULAKBİM TR Dizin, Ulrich's Periodicals Directory (ProQuest), WorldCat



# Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi (OMAD)

Journal of Ottoman Legacy Studies  
(JOLS)



ISSN 2148-5704

[www.osmanlimirasi.net](http://www.osmanlimirasi.net)

[osmanlimirasi@gmail.com](mailto:osmanlimirasi@gmail.com)

## **Dil ve Edebiyat / Language and Literature**

Dr. Öğr. Üyesi İsmail AVCI

Balıkesir Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

Çağış Yerleşkesi 10145 BALIKESİR

E-mail: mailavci@hotmail.com

## **Tarih / History**

Doç. Dr. Abidin TEMİZER

Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Tarih Bölümü

İstiklal Yerleşkesi 15030 BURDUR

E-mail: abidintemizer@hotmail.com

**Sahibi / Owner**

Abidin TEMİZER (Doç. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)

**Editörler / Editors**

Abidin TEMİZER (Doç. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)

İsmail AVCI (Dr. Öğr. Üyesi, Balıkesir Ü.-Türkiye)

**Dil Editörleri / Language Editors**

Nihada DELİBEGOVIĆ DŽANIĆ (Doç. Dr., Tuzla Ü.-Bosna-Hersek)

Sercan CEYLAN (Arş. Gör., Balıkesir Ü.-Türkiye)

**Yayın Kurulu / Editorial Board**

Abdullah Şevki DUYMAZ (Doç. Dr., Süleyman Demirel Ü.-Türkiye)

Ekrem ČAUŠEVIĆ (Prof. Dr., Zagreb Ü.-Hırvatistan)

Ertan ÖRGEN (Prof. Dr., Balıkesir Ü.-Türkiye)

Grażyna ZAJĄC (Doç. Dr., Jagiellonian Ü.-Polonya)

Hasan BABACAN (Prof. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)

Kujtim NURO (Prof. Dr.-Kanada)

Nihada DELİBEGOVIĆ DŽANIĆ (Doç. Dr., Tuzla Ü.-Bosna-Hersek)

Ozan YILMAZ (Doç. Dr., Sakarya Ü.-Türkiye)

Ömür CEYLAN (Prof. Dr., İzmir Katip Çelebi Ü.-Türkiye)

Šerbo RASTODER (Prof. Dr., Montenegro Ü.-Karadağ)

Zafer GÖLEN (Prof. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)

**Dış Temsilciler / Country Representatives**

Anastasia ZHERDIEVA (Dr., Kırım)

Dimitar V. ATANASSOV (Dr. Öğr. Üyesi, Bulgaristan)

Edith Gülçin AMBROS (Doç. Dr., Avusturya)

Ekrem ČAUŠEVIĆ (Prof. Dr., Hırvatistan)

Ema MILJKOVIC (Prof. Dr., Sırbistan)

Emzar MAKARADZE (Prof. Dr., Gürcistan)

Fadıl HOCA (Prof. Dr., Makedonya)

Galina MIŠKINIENĖ (Doç. Dr., Litvanya)

İrfan MORINA (Prof. Dr., Kosova)

Kujtim NURO (Prof. Dr., Kanada-Arnavutluk)

Nihada DELİBEGOVIĆ DŽANIĆ (Doç. Dr., Bosna-Hersek)

Grażyna ZAJĄC (Doç. Dr., Jagiellonian Ü.-Polonya)

**Bu Sayının Hakemleri / Reviewers of the Issue**

- Abdullah Şevki DUYMAZ (Doç. Dr., Süleyman Demirel Ü.-Türkiye)  
Abdülkerim GÜLHAN (Dr. Öğr. Üyesi, Balıkesir Ü.-Türkiye)  
Abidin TEMİZER (Doç. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)  
Bünyamin AYÇİÇEĞİ (Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Ü.-Türkiye)  
Doğan DEMİRCİ (Doç. Dr., Süleyman Demirel Ü.-Türkiye)  
Emine DİNGEÇ (Doç. Dr., Dumlupınar Ü.-Türkiye)  
Emine ERDOĞAN ÖZÜNLÜ (Doç. Dr., Hacettepe Ü.-Türkiye)  
Ersoy TOPUZKANAMIŞ (Dr., Balıkesir Ü.-Türkiye)  
Eyüp KUL (Dr. Öğr. Üyesi, Recep Tayyip Erdoğan Ü.-Türkiye)  
Feyza KURNAZ ŞAHİN (Doç. Dr., Afyon Kocatepe Ü.-Türkiye)  
Figen ÖZEREN (Doç. Dr., Çukurova Ü.-Türkiye)  
Hakan TAŞ (Prof. Dr., Marmara Ü.-Türkiye)  
Hasan BABACAN (Prof. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)  
Hasan BELLO (Dr., Arnavutluk Tarih Kurumu-Arnavutluk)  
İbrahim SERBESTOĞLU (Doç. Dr., Amasya Ü.-Türkiye)  
Kenan ERDOĞAN (Prof. Dr., Manisa Celal Bayar Ü.-Türkiye)  
Mehmet Çağlayan ÖZKURT (Dr. Öğr. Üyesi, Abant İzzet Baysal Ü.-Türkiye)  
Mehmet Sait ÇALKA (Dr. Öğr. Üyesi, Recep Tayyip Erdoğan Ü.-Türkiye)  
Murat TUĞLUCA (Doç. Dr., Ahi Evran Ü.-Türkiye)  
Ozan YILMAZ (Doç. Dr., Sakarya Ü.-Türkiye)  
Salim ÇONOĞLU (Prof. Dr., Balıkesir Ü.-Türkiye)  
Sevilay ÖZER (Doç. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)  
Şakir ÇAKMAK (Dr. Öğr. Üyesi, Ege Ü.-Türkiye)  
Zafer GÖLEN (Prof. Dr., Mehmet Akif Ersoy Ü.-Türkiye)  
Zübeyde GÜNEŞ YAĞCI (Doç. Dr., Balıkesir Ü.-Türkiye)

## EDİTÖRLERDEN

Değerli okuyucular,

UBTAS'a (Uluslararası Balkan Tarihi Araştırmaları Sempozyumu Komitesi) bağlı olarak yayımlanan *Osmanlı Mirası Araştırmaları Dergisi (OMAD)*, Osmanlı Devleti'nin hüküm sürdüğü coğrafyada ortaya konulan kültürel birikimi değerlendirmek amacıyla kurulmuş uluslararası nitelikte hakemli bir e-dergidir. Dergide dil, edebiyat ve tarih başta olmak üzere "Osmanlı mirası" içerisinde değerlendirilebilecek alanlara ait konuların tartışıldığı, Osmanlı dönemi ve sonrası kültür hayatına dair tespit ve tahlillerin yapıldığı ve bunların akademik disiplin çerçevesinde ortaya konulduğu özgün yazıların yayımlanması amaçlanmıştır.

*OMAD*, dörder aylık dönemler hâlinde (Mart, Temmuz, Kasım) yılda üç sayı olarak elektronik ortamda yayımlanmaktadır. Derginin yayın dili Türkçe ve İngilizcedir.

*OMAD*'ın on ikinci sayısında 11 makaleye yer verilmiştir. Bu sayıyı yazılarıyla onurlandıran Ahmet Nurullah Özdal, Hamza Koç, Mehmet Sait Çalka, Şaziye Dinçer Bahadır, Cengiz Gürbıyık, Fazilet Koçyiğit, Mine Ceranoğlu, Pınar Göklüberk Özlü, Esra Doğan Turay, Hasan Karaköse, Haydar Çoruh ve Said Olgun'a; makalelerin İngilizce editörlüğünü yapan Nihada Delibegović Džanić'e ve Türkçe editörlüğünü yapan Sercan Ceylan'a şükranlarımızı sunuyoruz. Makaleleri büyük emeklerle değerlendiren hakemlerimize de göstermiş oldukları özveri nedeniyle teşekkürü bir borç biliriz.

Dr. Abidin Temizer & Dr. İsmail Avcı  
Editörler

## FROM EDITORS

Dear readers,

*Journal of Ottoman Legacy Studies (JOLS)*, published and established by UBTAS (International Balkan History Research Symposium Committee), is an internationally refereed academic e-journal, aiming to assess the cultural legacy in the areas once part of the Ottoman domain. *JOLS* aims to publish original research articles covering language, literature and history subjects with in the scope of the "Ottoman legacy". Furthermore, *JOLS* will publish research on the Ottoman and post-Ottoman cultural and political World.

The *Journal of Ottoman Legacy Studies* is an internationally refereed journal and published electronically three times a year (March-July-November). The publication languages of *Journal of Ottoman Legacy Studies* are Turkish and English.

In this twelfth issue you will find 11 articles covering different periods of the history of the Ottoman Empire. Many thanks to the Ahmet Nurullah Özdal, Hamza Koç, Mehmet Sait Çalka, Şaziye Dinçer Bahadır, Cengiz Gürbıyık, Fazilet Koçyiğit, Mine Ceranoğlu, Pınar Göklüberk Özlü, Esra Doğan Turay, Hasan Karaköse, Haydar Çoruh and Said Olgun for their contributions for this issue. We appreciate the help of English language editor Nihada Delibegović Džanić and Turkish language editor Sercan Ceylan. And special thanks to the referees of the articles for their help and efforts.

Abidin Temizer, Ph.D. & İsmail Avcı, Ph. D.  
Editors

## İçindekiler / Contents

**Ahmet Nurullah ÖZDAL**

İLK DÖNEM TÜRKÇE ÇEVİRİ ESERLER HAKKINDA

-BİR ANALİZ DENEMESİ-

*About the First Period Turkish Translation Studies*

*-an Analysis Essay-*

**ss./pp. 1-8**

**Hamza KOÇ**

AHMED-İ RIDVAN'IN MANZUM KASİDE-İ BÜRDE TERCÜMESİ

*Ahmed-i Ridvan's Turkish Translation of Qasīdat al-Burda (The Poem of the Mantle)*

**ss./pp. 9-31**

**Mehmet Sait ÇALKA**

YAZICIOĞLU MEHMED'İN MUHAMMEDİYE'SİNDE DİNÎ VE EDEBÎ KAYNAKLAR

*Religious and Literal Sources in Muhammediye by Yazicioğlu Mehmed*

**ss./pp. 33-43**

**Şaziye DİNÇER BAHADIR**

KIRŞEHİRLİ MEHMED FEVZİ'NİN "NASIL MUHARRİR OLUNUR" ADLI ESERİ

ÜZERİNE BİR DEĞERLENDİRME

*A Review on Kırşehirli Mehmet Fevzi's How to Become a Writer*

**ss./pp. 45-52**

**Cengiz GÜRBIYIK**

BODRUM VE ÇEVRESİNDE NAMAĞZÂH ÖRNEKLERİ

*Namazgâh Samples in Bodrum and Its Environs*

**ss./pp. 53-79**

**Fazilet KOÇYİĞİT**

BİR GÜÇ TEMSİLİ OLARAK TANZİMAT DÖNEMİ ÇEŞMELERİ

*The Fountains of Tanzimat Reform Period As a Power Representation*

**ss./pp. 81-106**

**Mine CERANOĞLU, Pınar GÖKLÜBERK ÖZLÜ**

SULTAN II. ABDÜLHAMİD'İN AİLE ALBÜMÜNDE BULUNAN ERKEK ÇOCUKLARIN

KIYAFETLERİNİN İNCELENMESİ

*Research On Dresses of the Boys in Family Album of Sultan Abdulhamid II*

**ss./pp. 107-124**

**Esra DOĞAN TURAY**

İRANLILARIN KUDÜS-İ ŞERİF ZİYARETLERİ

*Iranians' The Visiting of Al-Quds Al-Sharif*

**ss./pp. 125-145**

**Hasan KARAKÖSE**

BİRİNCİ DÜNYA SAVAŞI SIRASINDA HİCAZ'IN ZAHİRE VE İAŞE İHTİYACI

*Hijaz During the First World War Needs of Rations and Subsistence*

**ss./pp. 147-166**

**Haydar ÇORUH**

OSMANLI DEVLETİ'NDE NEHİR ISLAHI VE TAŞKIN ORGANİZASYONU

(Meriç/Enez Limanı, Savreyn, Seyhan/Ceyhan, Sakarya/Mudurnu)

*River Reclamation and Flood Organization in Ottoman State*

(Meriç/Enez Harbor, Savreyn, Seyhan/Ceyhan, Sakarya/Mudurnu)

**ss./pp. 167-185**

**Said OLGUN**

BİR ARNAVUT MİLLİYETÇİSİ: ŞAHİN KOLONJA (1867-1919)

*An Albanian Nationalist: Shahin Kolonja (1867-1919)*

**ss./pp. 187-205**